

耶利米書第十三章譯文對照

【耶十三 1】

- 〔和合本〕「耶和華對我如此說：“你去買一根麻布帶子束腰，不可放在水中。”」
- 〔呂振中譯〕「永恆主對我這麼說：『你去買一件麻布圍腰服束腰，不要放在水中。』」
- 〔新譯本〕「耶和華這樣對我說：“你去為自己買一根麻布腰帶，束在腰上，但不要把它放在水中。”」
- 〔現代譯本〕「上主這樣吩咐我：「去買一條麻紗腰帶束腰；但不要把它浸在水裏。」」
- 〔當代譯本〕「主對我說：“你去買一條麻布帶束在你的腰上，但不可把它放進水裡。”」
- 〔文理本〕「耶和華諭我曰、往購麻帶、束於爾腰、毋置於水、」
- 〔思高譯本〕「上主對我這樣說：「你去買條麻帶，束在腰間，但是不要浸在水裏。」」
- 〔牧靈譯本〕「雅威對我說過這樣一句話：“去！買一條麻布腰帶，系在腰間，這布不能浸過水。”」

【耶十三 2】

- 〔和合本〕「我就照著耶和華的話，買了一根帶子束腰。」
- 〔呂振中譯〕「我便照永恆主的話買了一件圍腰服束腰。」
- 〔新譯本〕「我就照著耶和華的話，買了一根腰帶，束在腰上。」
- 〔現代譯本〕「於是我買了一條腰帶束上。」
- 〔當代譯本〕「我照主的話買了腰帶，束在腰間。」
- 〔文理本〕「我循耶和華言、購帶束腰、」
- 〔思高譯本〕「我就照上主的話去買了根麻帶，束在腰間。」
- 〔牧靈譯本〕「於是我按雅威的吩咐買了一條腰帶，系在腰間。」

【耶十三 3】

- 〔和合本〕「耶和華的話第二次臨到我說：」
- 〔呂振中譯〕「永恆主的話第二次傳與我說：」
- 〔新譯本〕「耶和華的話第二次臨到我，說：」
- 〔現代譯本〕「上主又告訴我：」
- 〔當代譯本〕「主的話第二次臨到我說：」
- 〔文理本〕「耶和華復諭我曰、」
- 〔思高譯本〕「上主的話第二次傳給我說：」
- 〔牧靈譯本〕「雅威第二次又說了這樣的話：」

【耶十三 4】

〔和合本〕「要拿著你所買的腰帶，就是你腰上的帶子，起來往幼發拉底河去，將腰帶藏在那裡的磐石穴中。」」

〔呂振中譯〕「『你要拿着你所買的、那在你腰間的圍腰服、起來，往伯拉河去，將圍腰服埋藏在那裏、在岩石的裂縫裏。』」

〔新譯本〕「“拿你買來束在腰上的腰帶，起來，往幼發拉底河去，把腰帶藏在那裡的巖石縫中。”」

〔現代譯本〕「你到幼發拉底河去，把你所束的腰帶藏在石洞裏。」

〔當代譯本〕「“拿著你買來束在腰上的帶子，起來前往幼發拉底河，把它藏在那裡的石縫中。”」

〔文理本〕「持爾所購束腰之帶、起往伯拉、藏于石隙、」

〔思高譯本〕「『拿你買來束在腰間的帶子，起身往幼發拉的去，藏在那裏的巖石縫裏。』」

〔牧靈譯本〕「“把你買的腰帶，就是在腰上系過的腰帶，帶到幼發拉底河去，藏在那裡的岩石洞裡。”」

【耶十三 5】

〔和合本〕「我就去，照著耶和華所吩咐我的，將腰帶藏在幼發拉底河邊。」

〔呂振中譯〕「我就去，將圍腰服埋藏在伯拉河那裏，照永恆主所吩咐我的。」

〔新譯本〕「我就照著耶和華所吩咐我的，去把腰帶藏在幼發拉底河那裡。」

〔現代譯本〕「我就遵從上主的命令到幼發拉底河去，把腰帶藏在那裏。」

〔當代譯本〕「於是，我照主所吩咐的上去，把腰帶藏在河邊的石隙中。」

〔文理本〕「我遵耶和華命、往伯拉河濱藏之、」

〔思高譯本〕「我照上主吩咐我的去了；將帶子藏在幼發拉的近旁。」

〔牧靈譯本〕「我就按照雅威指示給我的话，把腰帶藏在那裡。」

【耶十三 6】

〔和合本〕「過了多日，耶和華對我說：“你起來往幼發拉底河去，將我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。”」

〔呂振中譯〕「過了許多日子，永恆主對我說：『你起來，往伯拉河去，將我吩咐你埋藏在那裏的圍腰服取出來。』」

〔新譯本〕「過了多日，耶和華對我說：“起來，往幼發拉底河去，把我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。”」

〔現代譯本〕「過些時候，上主吩咐我：「你到幼發拉底河去拿那條腰帶。」」

〔當代譯本〕「數天後，主對我說：“起來，往幼發拉底河邊取回我吩咐你收藏的腰帶。”」

〔文理本〕「曆日既久、耶和華諭我曰、起往伯拉、取我命爾所藏之帶、」

〔思高譯本〕「過了多日，上主對我說：「你起身往幼發拉的去，拿回我吩咐你藏在那裏的帶子。」」

〔牧靈譯本〕「幾天之後，雅威對我說：“到幼發拉底河去，把你藏在那裡的腰帶取回來。”」

【耶十三 7】

〔和合本〕「我就往幼發拉底河去，將腰帶從我所藏的地方刨出來。見腰帶已經變壞，毫無用了。」

〔呂振中譯〕「我就伯拉河去刨，將圍腰服從我所埋藏的地方取出來；阿，已經壞了；毫無用處了。」

〔新譯本〕「於是我往幼發拉底河去，在那裡挖掘，把腰帶從我埋藏的地方取出來；看哪！腰帶已經腐爛了，完全沒用了。」

〔現代譯本〕「我就回到那裏，找到藏腰帶的地方；腰帶已經破爛不堪，再也不能用了。」

〔當代譯本〕「我就到我收藏腰帶的地方把它挖出來，但見腰帶已經霉爛不堪，不能使用了。」

〔文理本〕「我則往伯拉、自所藏處掘而出之、見帶已壞而無用、」

〔思高譯本〕「我便往幼發拉的去，我由藏下的地方挖出那帶子；看，已經腐爛，毫無用處了。」

〔牧靈譯本〕「我到河邊去挖出那腰帶，但它已腐爛，沒有用處了，」

【耶十三 8】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「那時，耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「接着，上主再向我說話。他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「於是有上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對我說了這樣一句話：」

【耶十三 9】

〔和合本〕「“耶和華如此說：我必照樣敗壞猶大的驕傲和耶路撒冷的大驕傲。”

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：我必照樣搞壞猶大的驕傲、和耶路撒冷的大驕傲。』

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘我必照樣敗壞猶大的尊榮和耶路撒冷極大的尊榮。』

〔現代譯本〕「『我要照樣破壞猶大和耶路撒冷所誇耀的輝煌成就。』

〔當代譯本〕「主這樣說：“我也要這樣消滅猶大的傲氣和耶路撒冷的狂傲。”

〔文理本〕「耶和華雲、我必若是敗猶大之狂傲、及耶路撒冷特甚之狂傲、」

〔思高譯本〕「『上主這樣說：我也要這樣毀滅猶大的驕傲，和耶路撒冷極度的高傲。』

〔牧靈譯本〕「“我要用相同的方法挫敗猶大的傲氣和耶路撒冷的榮耀。”

【耶十三 10】

〔和合本〕「這惡民不肯聽我的話，按自己頑梗的心而行，隨從別神，侍奉敬拜，他們也必像這腰帶變為無用。」

〔呂振中譯〕「這壞人民、不肯聽我的話、只隨着自己頑強之心意而行，去隨從別的神、而事奉敬拜

的，讓他們像這圍腰服毫無用處罷！」

〔新譯本〕「這邪惡的人民，不肯聽從我的話，他們隨著自己頑梗的心行事，隨從別的神，事奉敬拜他們；所以他們必像這根腰帶，毫無用處。」

〔現代譯本〕「這班邪惡的人民不肯聽從我的命令。他們仍舊頑固邪惡，敬拜服事別的神明。因此，他們要像這條腰帶，再也沒有用處。」

〔當代譯本〕「這邪惡的子民拒絕聽我的話，隨從自己執迷不悟的惡念行事；跟隨別的神，服事他們，跪拜他們；這些人也要像這腰帶一樣一無所用。」

〔文理本〕「惟此惡民、不聽我言、徇厥心之剛愎而行、從他神而服事崇拜之、必若此帶、歸於無用、」

〔思高譯本〕「這個拒絕聽我的話，而隨從自己固執的心行事，追隨事奉，朝拜其他神祇的邪惡人民，必要如這毫無用處的帶子一樣。」

〔牧靈譯本〕「這群邪惡的民眾不聽從我的話，頑固地追求其他的神明，侍奉崇拜他們。他們將會像這條腰帶一樣，再也沒有用處。」

【耶十三 11】

〔和合本〕「耶和華說：腰帶怎樣緊貼人腰，照樣，我也使以色列全家和猶大全家緊貼我，好叫他們屬我為子民，使我得名聲，得頌贊，得榮耀。他們卻不肯聽。」

〔呂振中譯〕「因為圍腰服怎樣緊貼着人的腰，永恆主發神諭說，我也怎樣使以色列全家和猶大全家緊貼着我，好叫他們屬於我為子民、使我得名聲、得頌讚、得榮美；而他們卻不聽。」

〔新譯本〕「因為腰帶怎樣緊貼著人的腰，我也曾怎樣使以色列全家和猶大全家緊貼著我，好使他們作我的子民，叫我得名聲，得讚美，得榮耀；可是他們卻不聽從。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「本來，我要所有以色列人和猶大人緊貼住我。正像腰帶貼在人身上。我要他們作我的子民，好讓我的聖名受稱頌，受尊重；但是他們不聽從我。」

〔當代譯本〕「腰帶緊貼在人的腰間，我也要使以色列全家和猶大全家緊靠著我，成為我的子民，使我得名譽、得讚美、得榮耀；可惜，他們卻不肯聽從。」

〔文理本〕「耶和華曰、帶附人腰、如是、我使以色列與猶大全家附我、致為我民我名、我譽我榮、惟彼不聽、」

〔思高譯本〕「因為正如帶子緊貼在人的腰間，同樣我也曾使以色列全家和猶大全家緊緊依附我——上主的斷語——成為我的人民，我的名譽，我的讚美和我的光榮；但是他們卻沒有聽從。」

〔牧靈譯本〕「原本我期待以色列和猶大的子民能和我牢牢地系在一起，就像是腰帶系在人的腰間一樣。這是雅威說的話。我要他們成為我的子民、我的榮耀和光榮。但是他們卻沒有聽從我。」

【耶十三 12】

〔和合本〕「“所以你要對他們說：‘耶和華以色列的神如此說：各壇都要盛滿了酒。’他們必對你說：‘我們豈不確知各壇都要盛滿了酒呢？’」

〔呂振中譯〕「『你要對人民說以下這些話：“永恆主以色列的神這麼說：『各罈都要盛滿了酒』”。」

他們若對你說：“我們豈不確知各罈都要盛滿了酒呢？”」

〔新譯本〕「你要對他們說這話：‘耶和華以色列的神這樣說：每一個酒瓶都要盛滿酒。’如果他們對你說：‘難道我們不清楚知道每一個酒瓶都要盛滿酒嗎？’」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神這樣對我說：「耶利米呀，你要吩咐以色列人：把每一個酒缸都盛滿酒。他們要回答：『我們知道每一個酒缸要盛滿酒。』」

〔當代譯本〕「因此，你要把這話告訴他們，主以色列的神這樣說：每個瓶子都要盛滿酒；當他們對你說：‘難道我們不知道每個瓶子都要盛滿酒嗎？’」

〔文理本〕「故爾當告之曰、以色列之神耶和華雲、諸瓶必盈以酒、彼將謂爾曰、我豈不知諸瓶必盈以酒乎、」

〔思高譯本〕「你應向他們宣佈這話：上主以色列的天主這樣說：每個壺應盛滿酒。如果他們對你說：難道我們不知道，每個壺都應盛滿酒嗎？」

〔牧靈譯本〕「你要告訴他們，雅威，以色列的天主這樣說：“每一個酒壺都要裝滿酒。”他們就會說：“我們難道不知道酒壺應當裝滿酒嗎？”」

【耶十三 13】

〔和合本〕「你就要對他們說：‘耶和華如此說：我必使這地的一切居民，就是坐大衛寶座的君王和祭司，與先知，並耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。』

〔呂振中譯〕「那你就對他們說：“永恆主這麼說：看吧！我必使這地所有的居民，使那坐大衛寶座的列王、祭司和神言人、以及耶路撒冷所有的居民、都充滿沉醉。』

〔新譯本〕「你就要對他們說：‘耶和華這樣說：看哪！我要使這地所有的居民，就是那些坐大衛王位的君王，以及祭司、先知和耶路撒冷所有的居民，都完全醉倒。』

〔現代譯本〕「你再告訴他們：我一上主要用酒灌醉這地方所有的居民；大衛王朝的君王、祭司、先知，和耶路撒冷的居民都要喝醉了酒。』

〔當代譯本〕「你就對他們說：‘主這樣說：我要使這地所有的居民，就是坐在大衛寶座上的君王，以及祭司、先知和耶路撒冷的所有居民，都陷於沉醉之中。』

〔文理本〕「爾則曰、耶和華雲、我必使居斯土之眾、即坐大衛位之列王、與祭司先知、暨耶路撒冷居民、盡皆沈醉、」

〔思高譯本〕「你就答覆他們說：上主這樣說：看，我要使這地上的一切居民，坐在達味寶座上的君王，以及司祭和先知並耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉，」

〔牧靈譯本〕「你要回答：“雅威這麼說：你們就是雅威要灌醉的酒壺，不論是達味的國王們、司祭、先知，還是住在耶路撒冷的居民，都將喝得酩酊大醉。』

【耶十三 14】

〔和合本〕「耶和華說：我要使他們彼此相碰，就是父與子彼此相碰，我必不可憐、不顧惜、不憐憫，以致滅絕他們。’ ”」

〔呂振中譯〕「我必使他們彼此相碰，就是父親跟兒子一概相碰，永恆主發神諭說；我必不顧惜，不可憐，不憐憫，而不滅絕他們。」』」

〔新譯本〕「我要使他們彼此碰撞，連父子也要互相碰撞；我必不愛惜、不可憐，也不憐憫他們，我必把他們滅絕。」」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要粉碎他們，使他們老少彼此衝突，好像酒缸相碰撞一樣。我絕不憐憫他們，不愛惜他們，不同情他們；我一定要滅絕他們。」』」

〔當代譯本〕「我要使他們彼此衝突，就算父子也要這樣。我決不會動慈心、顧情面、起憐憫，以致我不毀滅他們。」』」

〔文理本〕「耶和華曰、我必使其父子互相衝突、我不憐之、不惜之、不加矜憫而弗滅之、」

〔思高譯本〕「使他們彼此衝突，連父子也彼此衝突——上主的斷語——我毫不憐憫、不慈悲、不留情地將他們消滅。」』」

〔牧靈譯本〕「我要使他們互相攻擊，父親和兒子衝突。我不會同情他們，也不憐憫他們，我要毫不猶豫地毀滅他們。」』」

【耶十三 15】

〔和合本〕「你們當聽，當側耳而聽，不要驕傲。因為耶和華已經說了。」

〔呂振中譯〕「你們要聽，要傾耳以聽；不要驕傲；因為是永恆主說的。」

〔新譯本〕「你們要聽，要留心聽，不要驕傲；因為是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，上主已經這樣宣佈了。你們要謙卑，留心聽他的話。」

〔當代譯本〕「你們要聆聽，不可傲慢，因為主已說話了。」

〔文理本〕「爾其傾聽、毋狂傲、此乃耶和華之言也、」

〔思高譯本〕「你們側耳傾聽，不要傲慢，因為是上主在說話。」

〔牧靈譯本〕「你們要注意聽，不要驕傲，是雅威在說話！」

【耶十三 16】

〔和合本〕「耶和華你們的神未使黑暗來到，你們的腳未在昏暗山上絆跌之先，當將榮耀歸給他，免得你們盼望光明，他使光明變為死蔭，成為幽暗。」

〔呂振中譯〕「永恆主你們的神還未使黑暗來到，你們的腳還未在昏暗山上蹣跚之先，當你們盼望有光之時，他使光變為漆黑，使光成為幽暗之先，你們要承認榮耀屬於永恆主你們的神。」

〔新譯本〕「耶和華你們的神還沒有使黑暗臨到以前，你們的腳還沒有在昏暗的山上絆倒之前，你們要把榮耀歸給他。你們期待光明，他卻把光明變為死蔭，使光明變成黝黑。」

〔現代譯本〕「在黑暗沒有來臨，沒有在幽暗的深山絆倒以前，你們要榮耀上主——你們的神。在他沒去把你們所期待的光明轉變為黑暗以前，你們要榮耀上主——你們的神。」

〔當代譯本〕「在你們的神未把黑暗帶來之前，你們未在漆黑的山頭上絆跌以先，你們要把榮耀歸給他；不然，你們期望光明，他卻使它變為漆黑、幽暗。」

〔文理本〕「幽暗未至、爾足未躋於晦冥之山、所望之光、未變為死亡之陰翳、深沈之昏黑以先、當歸榮於爾神耶和華、」

〔思高譯本〕「黑暗來臨以前，在你的腳還沒有在黑暗中撞在山石上以前，應將光榮歸於上主的天主；不然，你們期待光明，祂反發放死影，使它變得漆黑。」

〔牧靈譯本〕「黑暗到來之前，在你們雙腳在黑暗的山上跌倒之前，要讚美歌頌雅威的榮耀，你們的天主。不然，你們期待光明，祂會將光明轉變為幽暗，成為濃密漆黑！」

【耶十三 17】

〔和合本〕「你們若不聽這話，我必因你們的驕傲在暗地哭泣，我眼必痛哭流淚，因為耶和華的群眾被擄去了。」

〔呂振中譯〕「你們若不聽，我必因你們的驕傲而在暗地裏哭泣；我的眼必痛哭流淚，因為永恆主的群羊被擄了去。」

〔新譯本〕「如果你們不聽從，我必因你們的驕傲暗暗哭泣；我的眼必痛哭流淚，因為耶和華的羊群被擄去了。」

〔現代譯本〕「要是你們不聽，我要因你們的狂傲暗自哭泣；我要痛哭流淚；因為上主的子民被擄走了。」

〔當代譯本〕「假如你們不聽這話，我會因你們的驕傲暗自飲泣，淚盈滿眶，因為主的羊群快要被擄了。」

〔文理本〕「如爾不聽、我將為爾狂傲、背人而泣、我目流涕痛哭、以耶和華之群羊被虜也、」

〔思高譯本〕「假使你們還不聽從這警告，對你的驕傲，我只有暗自痛哭，眼淚直流，因為上主的羊群已被擄去。」

〔牧靈譯本〕「如果你們不聽這警告，我會為你們的驕傲而暗地裡流淚哭泣，雅各伯的羊群要被人擄去，我將淚流滿面。」

【耶十三 18】

〔和合本〕「你要對君王和太后說：你們當自卑，坐在下邊。因你們的頭巾，就是你們的華冠，已經脫落了。」

〔呂振中譯〕「你們〔傳統：你〕要對王和太后說：『要自己謙卑，坐在下邊，因為你們美麗的華冠已從你們頭上〔傳統：你們的頭的地方〕脫落下來了。』」

〔新譯本〕「你要對君王和太后說：“你們應從寶座下來，因為華麗的冠冕已經從你們的頭上脫下來了。”」

〔現代譯本〕「上主對我說：“去告訴王和太后，叫他們從寶座上下來！因為他們頭上華麗的冠冕已經掉落了。”」

〔當代譯本〕「你要對君王和太后說：“你們要坐低位，因為你們華美的冠冕要從你們頭上除下。”」

〔文理本〕「爾其告王與太后曰、宜自卑而下坐、蓋爾頭巾、即爾華冕墜矣、」

〔思高譯本〕「你應對君王和太后說：『你們應坐低位，因為你們華麗的王冠已由你們頭上落下。』」

〔牧靈譯本〕「對國王和王妃說：“往低處坐吧！因為榮耀的王冠已從你們的頭上滑落。”」

【耶十三 19】

〔和合本〕「南方的城盡都關閉，無人開放。猶大全被擄掠，且擄掠淨盡。」

〔呂振中譯〕「南地的城市盡都關閉，無人給開；猶大盡都流亡，全部流亡〔仿七十子古拉丁敘利亞他古米拉丁通俗翻譯的〕。」

〔新譯本〕「南地的城市已被圍困，沒有人能解圍；整個猶大都被擄走，全被擄去了。」

〔現代譯本〕「猶大南部的各城鎮被敵人圍困着；沒有人能替他們解圍。猶大的人民全都被擄走了。」

〔當代譯本〕「南部的城邑都已封鎖，無人能開；猶大全城都被擄掠，無一幸免。」

〔文理本〕「南方諸邑既閉、無人啟之、猶大被虜、全族被虜矣、」

〔思高譯本〕「南部的城邑已被封鎖，沒有人去打開，全猶大已被擄去，全被擄去。」

〔牧靈譯本〕「乃革布的城市已被關閉，沒有人再去打開這些城市，猶大人全都被擄走了。」

【耶十三 20】

〔和合本〕「你們要舉目觀看從北方來的人。先前賜給你的群眾，就是你佳美的群眾，如今在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「『耶路撒冷阿，舉目觀看那些從北方而來的人哦；從前賜給你的群羊，你俊美的羊群、在哪裏呢？』」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！你要舉目觀看那些從北方來的人。從前交給你的羊群，就是你引以為榮的群羊，現今在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，看吧！敵人從北方來了！託你看顧、你所誇耀的人民在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「主說：“你們要睜開你的眼，看看那從北方來的人，從前賜給你那些秀美的羊群，現今在哪裡呢？”」

〔文理本〕「爾其仰目而觀、有自北而來者、昔所付爾嘉美之群羊、今安在哉、」

〔思高譯本〕「請你舉目觀望那來自北方的人；昔日委託給你的羊群，那壯麗的羊群，如今在那裏？」

〔牧靈譯本〕「舉目眺望耶路撒冷，看看那些從北方來的人群。托你看管的羊群在哪裡？你引以為傲的羊群在哪裡呢？」

【耶十三 21】

〔和合本〕「耶和華立你自己所交的朋友為首，轄制你，那時你還有什麼話說呢？痛苦豈不將你抓住像產難的婦人嗎？」

〔呂振中譯〕「他們立你自己所慣視為良友的為首來轄制你，那你還有甚麼話說呢？痛苦豈不將你抓住，像抓住生產的婦人一樣呢？」

〔新譯本〕「耶和華立你自己結交（“結交”原文作“教導”）的盟友為首領管轄你，那時，你還有甚麼話說呢？痛苦豈不把你抓住，好像婦女生產時的痛苦一樣嗎？」

〔現代譯本〕「你一向認為是盟友的竟來征服你，統治你；你還有甚麼話說呢？你要像產婦陣痛一樣經受痛苦。」

〔當代譯本〕「神委任於你，誰知你卻教導昔日的朋友來轄管自己，你還有甚麼話可說？難怪你所受的苦要像生產的婦人一樣。」

〔文理本〕「爾所交之友朋、耶和華立之為首、以制爾時、尚有何詞、豈不痛苦、若臨產之婦乎、」

〔思高譯本〕「祂懲罰你，你還有什麼話說？是你教導了昔日的盟友來統治你，豈能不使你痛苦得像個臨產的婦女？」

〔牧靈譯本〕「過去的情人老友，反過頭來欺壓你，你有什麼感想？你難道不會像分娩婦女那樣感到陣痛難忍？」

【耶十三 22】

〔和合本〕「你若心裡說：這一切事為何臨到我呢？你的衣襟揭起，你的腳跟受傷，是因你的罪孽甚多。」

〔呂振中譯〕「你若心裏詰問說：“這一切事為甚麼臨到我呢？”你的裙子被揭起，你的屁股〔原文：你的腳跟〕受糟蹋，是因你的罪孽很多呀。」

〔新譯本〕「如果你心裡問：“這些事為甚麼發生在我身上呢？”這是由於你極大的罪孽；你的袍子被掀起，你的下體（“下體”原文作“腳跟”）暴露出來。」

〔現代譯本〕「如果你想知道，你為甚麼遭遇這災難，為甚麼衣服被撕破，被強暴，這是你可惡的罪招來的。」

〔當代譯本〕「如果你心裡在問：‘為甚麼這些事發生在我身上？’我可以告訴你：因為你罪大惡極，你的裙邊掀起，使你的腳跟暴露出來。」

〔文理本〕「如爾意謂、我遭斯事曷故、乃因爾之罪愆重大、爾裙被揭、爾踵受傷、」

〔思高譯本〕「假使你心裏說：為什麼我遭遇了這些事——是因你罪大惡極，你的衣邊才被掀起，你的腳跟才受到污辱。」

〔牧靈譯本〕「你問自己：“為什麼這恥辱會降到我頭上？”因為你罪惡深重，所以他們這樣掀起你的衣服，毒打你的腳跟。」

【耶十三 23】

〔和合本〕「古實人豈能改變皮膚呢？豹豈能改變斑點呢？若能，你們這習慣行惡的便能行善了。」

〔呂振中譯〕「古實人哪能改變他的膚色呢？豹哪能改變牠的斑點呢？若能的話，你〔原文：你們〕這慣於作壞事的，也就能行善了。」

〔新譯本〕「古實人怎能改變他的膚色？花豹怎能改變牠的斑點？你們這些慣作壞事的人，又怎能行善呢？」

〔現代譯本〕「黑皮膚的人能改變他的膚色嗎？花豹能除掉牠的斑點嗎？如果能，你這慣做壞事的人也會行善了。」

〔當代譯本〕「古實人可以改變他的膚色嗎？豹可以脫除牠的斑點嗎？你們這習慣行惡的怎可以行善呢？」

〔文理本〕「古實人能變其膚乎、豹能變其斑乎、若能之、則爾習於惡者可為善矣、」

〔思高譯本〕「雇士人豈能改變牠的膚色，豹子豈能改變牠的斑點？那你們這些習於作惡的人，豈能行善？」

〔牧靈譯本〕「厄提約丕雅人能改變他的皮膚嗎？豹子能改變它的斑點嗎？你們做慣了壞事，又怎能去做好事呢？」

【耶十三 24】

〔和合本〕「所以我必用曠野的風吹散他們，像吹過的碎秸一樣。」

〔呂振中譯〕「故此我必使你〔原文：他們〕四散如碎秸，像被曠野的風吹過的一樣。」

〔新譯本〕「因此，我要使你們（“你們”原文作“他們”）四散，像被曠野的風吹走的碎秸一樣。」

〔現代譯本〕「因此，上主要趕走你，好像曠野的風吹走麥秸。」

〔當代譯本〕「因此，我要用荒野的風把他們吹散，像風吹散麥秸一樣。」

〔文理本〕「故我必散之、若草芥為野風所飄、」

〔思高譯本〕「為此，我必使他們四散，像被曠野裏的風捲去的草芥。」

〔牧靈譯本〕「我要驅散你們，好像曠野的風吹散田中稻草一樣，」

【耶十三 25】

〔和合本〕耶和華說：這是你所當得的，是我量給你的份；因為你忘記我，倚靠虛假（或作“偶像”）。

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：這是你的鬮分，由我量給你的分兒；因為你忘記了我，去倚靠虛假。」

〔新譯本〕「這是你應得的，是我量給你的分。」這是耶和華的宣告。“因為你忘記了我，去倚靠虛假的偶像；」

〔現代譯本〕「他說，這是你應得的報應。他決定這樣對付你，因為你忘記了他，去投靠假神。」

〔當代譯本〕「這是你應得的報應，是我量給你們的，因為你已把我置諸腦後，信賴虛假的事物了。」

〔文理本〕「耶和華曰、此乃爾所應得、我所量與爾者、以爾忘我、惟虛偽是恃、」

〔思高譯本〕「這是你的命運，是我量給你的分子——上主的斷語——因為你忘記了我，信賴了「虛無」；」

〔牧靈譯本〕「那就是你們的報償，雅威說，因為你們遺棄了我，追隨“虛無”。」

【耶十三 26】

〔和合本〕「所以我要揭起你的衣襟，蒙在你臉上，顯出你的醜陋。」

〔呂振中譯〕「故此我必把你的裙子掀到你臉上，使你的陰部被人看見。」

〔新譯本〕「所以，我必把你的袍子掀到你的臉上，使人看見你的醜態。」

〔現代譯本〕「上主要親自剝光你的衣服，羞辱你。」

〔當代譯本〕「因此，我要把你的裙掀到你的臉上，使人見到你的羞恥。」

〔文理本〕「我必揭爾裙、以覆爾面、爾之恥辱顯矣、」

〔思高譯本〕「故此我也要將你的衣邊掀到你面上，使人見到你的羞恥。」

〔牧靈譯本〕「我親自掀起你的衣裙蓋住你的臉，羞辱你。」

【耶十三 27】

〔和合本〕「你那些可憎惡之事，就是在田野的山上行姦淫，發嘶聲，作淫亂的事，我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你不肯潔淨，還要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「你的姦淫、你的發嘶聲、你淫行之大罪極惡、在山上、在田野間：你那些可憎之像我都看見了。耶路撒冷阿，你有禍阿！還要到幾時你纔會得潔淨呢？」

〔新譯本〕「你的姦淫，你淫蕩的叫聲，你邪淫的惡行，在山上，在田野間，你那些可憎的事我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你這樣不潔淨要到幾時呢？」

〔現代譯本〕「他看見你做他所憎恨的事；他看見你在山上和田間跟蹤異教的神明，像荒淫無恥的女人追逐情郎。耶路撒冷人哪，你們慘了！你們到甚麼時候才能自潔呢？」

〔當代譯本〕「你在山上、田間行淫、發嘶聲、做猥褻的事，這一切可憎之事我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你不肯潔淨自己要到幾時？」

〔文理本〕「爾之淫亂嘶鳴、及徇欲之邪慝、凡在田野之山、所行可憎之事、我俱見之、禍哉、耶路撒冷歟、爾不自潔、尚有幾時乎、」

〔思高譯本〕「你的姦淫，你春情的嘶鳴，你猥褻的淫亂，你在高丘上和田野間可恥的行為，我都看見了。禍哉，耶路撒冷！你不肯自潔，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「你們的淫蕩暴露在山丘和曠野。你們犯姦淫，無恥無羞。可悲呀，耶路撒冷！要到何時，你才能潔淨自己？」